

Заглавие документа: Терминологические обозначения и основные свойства устойчивых сравнений и их компонентов / А.О. Долгова // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 25 окт. 2011 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) [и др.] – Минск, 2012. – С. 67–70.

Авторы: Долгова, Анна Олеговна

Тема: Фразеология, русский язык, английский язык, немецкий язык

Дата публикации: 25-Дек-2011

Аннотация: Показано, что в лингвистической литературе используются различные терминологические обозначения устойчивых сравнений и их компонентов, при этом структурные компоненты выполняют в составе устойчивых сравнениях разные грамматико-семантические функции.

Текст:

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ И ОСНОВНЫЕ СВОЙСТВА УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ И ИХ КОМПОНЕНТОВ

1 Устойчивые сравнения как особый класс фразеологических оборотов. Устойчивые (воспроизводимые) сравнения занимают особое место во фразеологическом фонде языка [см. 3, с.78–81]. Во фразеологических сращениях имеет место необычная замена обычного наименования (слова или словосочетания): напр., [*разругаться*] в пух и прах ‘совершенно, окончательно, до конца’ (МАС, III, 566) вместо *очень сильно разругаться*. Во фразеологических единствах происходит образное переименование референта: *ворона в павлиньих перьях* ‘человек, тщетно пытающийся казаться более важным, значительным, чем он есть на самом деле, старающийся играть более важную, не свойственную ему роль’ (Млтк, 79), где человек называется вороной. В отличие от фразеологических сращений и единств, во фразеологических сравнениях, благодаря союзам *как, будто, as, wie* и др., такого переименования не происходит, и слова в составе компаративных ФО выступают в своих словарных значениях. Например, в УС *трещать как сорока* (Оглц, 638) человек (преимущественно женщина) не назван сорокой, а только уподоблен ей.

2 Терминология устойчивых сравнений и их компонентов в русской, английской и немецкой лингвистике. В лингвистической литературе используются различные терминологические обозначения данного класса фразеологических оборотов (далее ФО). М.М. Копыленко и З.Д. Попова называют такие ФО *компаративными фразеосочетаниями* (Копыленко, Попова 1989). В русскоязычной фразеологии встречаются также следующие терминологические обозначения: *устойчивые сравнения* (далее УС) (Гюлумянц 1967 и большинство авторов), *фразеологизмы-сравнения* (Краевски 1992), *компаративные фразеологические обороты* (Кунин [1986] 1996 и др.). В англоязычной традиции для обозначения УС используются термины: *similes* (Partridge [1940] 1980), *idioms of comparison* (Seidl, McMordie [1909] 1983), *set similes, set comparative constructions* и *common similes* (терминология в переводе Ф. Лонгман представлена в предисловии к словарю В.М. Огольцева (Ogol'cev 1984)), *stable similes* (Sidyakova [1997] 2004); в немецкоязычной литературе – *stehende Vergleiche* (Agricola et al 1969), *comparative Phraseologismen* (Fleischer 1982), *phraseologische Vergleiche* (Görner 1984), *feste Vergleiche* (Kostov 1982). М. Костов отмечает, что такое разнообразие существующей терминологии для обозначения УС свидетельствует о том, что «исследователи имеют разное мнение относительно сравнений, принадлежащих фразеологии» [5, с.121].

Любое сравнение состоит из двух частей: необходимым условием сравнения является наличие того, что сравнивается (*тема* сравнения), и того, с чем сравнивают (*рема* сравнения), поэтому левую часть называют *тематической*, а правую – *рематической*. В русскоязычной литературе используются различные обозначения УС. По терминологии, получившей распространение после работы Ю.И. Левина «О некоторых чертах плана содержания в поэтических текстах» (1966), объект, который сравнивают, – это его *левая часть*, а объект, с которым сравнивают, – это *правая часть* сравнения [2, с.207]. Устойчивое сравнение представляет собой глубинную синтаксическую структуру, при этом на поверхностном уровне возможна инверсия левой и правой частей: *как по нотам разыгрывать* ‘делать, осуществлять что-л. без затруднений, четко, как по заранее разработанному плану’ (Млтк, 383), где *разыгрывать* – левая часть, *по нотам* – правая часть УС. В левой части представлен исходный объект сравнения, а в правой – объект, который используется для сравнения, поэтому некоторые авторы называют левую часть *исходной* или *основанием* сравнения, а правую часть – *сравнительной частью* (Назаренко 1989). Правая часть сравнения является носителем образа, ее называют также *эталонном, эталонной частью* (Шмелева 1988).

В англоязычной лингвистической литературе для обозначения левой части сравнения используется термин *the comparative predicate*, правую часть называют *the standard (of comparison)* (данная терминология представлена в кн. L. Stassen "Comparison and Universal Grammar" (1985); цит. по (Crookston 1994, p.626)). В немецком языке основание сравнения называется *der Vergleichspunkt*, сравнительная часть – *das Vergleichswort* (Kostov 1982, SS.126–127).

3 Функции левой и правой частей в составе устойчивого сравнения. В составе оборота левая и правая части УС выполняют разные функции. Левая часть в составе УС определяет грамматическую и тематическую отнесенность сравнений, правая часть формирует образную составляющую компаративных фразеологизмов.

Левая часть УС формирует категориальную семантику всего оборота. Она называет или подразумевает некоторую черту предмета (человека), действие, признак предмета или действия. В левой части УС встречаются такие знаменательные части речи, как глагол (включая причастие), прилагательное, наречие, существительное, в русских УС – числительное. Образ («картинка») создается словами правой части УС; этот образ существует в сознании языкового коллектива в качестве эталона при характеристике соответствующего класса явлений. В эталонной части УС бывает представлен человек, предмет или явление, с которым сравнивается то, что названо в левой части. Например, в правой части английского УС *to drop smb./smth. like a hot potato* (досл. 'бросить кого-л./что-л. как горячую картошку') 'быстро перестать иметь дело с тем, что внезапно стало очень неприятным' (Long, 314) назван предмет, который невозможно или неприятно держать в руках; в немецком УС *reden von etw. wie der Blinde von der Farbe* (досл. 'говорить о чем-л. как слепой о цвете') 'говорить, судить о чем-л. без знания дела' (DudUni, 267) в качестве эталона выступает слепой, говорящий о цвете.

Правые части в составе УС выполняют две основные функции: 1) уподобительную (образную, дескриптивную); 2) интенсифицирующую (усилительную), при этом пропорции, в которых эти функции представлены в разных УС, не одинаковы. М.М. Копыленко и З.Д. Попова УС с уподобительной семантикой называют уподобительными, а УС с семантикой усиления – усилительными, и указывают на универсальный характер этих

двух видов компаративных ФО. Они подчеркивают, что уподобительные УС «обязательно мотивированны, что и порождает их образность [...]» [1, с.115]: *сыпать горохом* 1. 'о частых трескучих звуках', 2. 'говорить очень быстро, скороговоркой' (МАС, I, 336); *сильный как медведь* (Оглц, 342). Некоторые УС не обладают семантикой уподобления, им не свойственна наглядность («картинность»); они являются немотивированными (необразными) УС с усилительной семантикой: *седой как лунь* 'совсем седой' (МАС, II, 204); *глуп как пробка* 'очень глуп' (МАС, III, 464). Усилительные компаративные ФО синтаксически сохраняют структуру сравнения, но их компаративная семантика имеет, по выражению Л.Ю. Назаренко, «фиктивный характер» [4, с.6].

ЛИТЕРАТУРА

1 Копыленко, М.М. Очерки по общей фразеологии (фразеосочетания в системе языка) / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1989. – 191 с.

2 Левин, Ю.И. О некоторых чертах плана содержания в поэтических текстах / Ю.И. Левин // Структурная типология языков: сб. науч. ст. / под ред. Вяч.Вс. Иванова. – М., 1966. – С. 199–215.

3 Мечковская, Н.Б. Образная концептуализация градуально-количественных представлений в русской фразеологии / Н.Б. Мечковская // *Kognition, Sprache und phraseologische / parömiologische Graduierung* / Red.: Н. Jachnow [et al.]. – Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2005. – С. 58–153.

4 Назаренко, Л.Ю. Чешская компаративная фразеология: структура, семантика, функции: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.03 / Л.Ю. Назаренко; Ин-т языковедения АН УССР. – Киев, 1989. – 19 с.

5 Kostov, M. Feste Vergleiche im Bulgarischen / M. Kostov // *Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte. Untersuchungen zur slawischen Phraseologie* / Akademie der Wissenschaft der DDR. – 1982. – № 120. – S. 121–142.